

ФЕ соответствует эквивалент: *kara sürmek* – стараться очернить кого-либо; клеветать на кого-то; изображать кого-либо в дурном свете. Как в русской, так и в турецкой фразеологической картине мира черный цвет символизирует также правдивость, истинность: *черная книга* – «по суеверным представлениям: книга заклинаний, с помощью которых возможно волшебство и чародейство»; *kara kaplı kitap* – книга в черном переплете (как достоверный источник каких-либо знаний); закон.

Сохранились этнокультурные традиции, следы поверья во фразеологизме *черная кошка пробежала*. Это выражение отразило народное суеверие: перебежавшая дорогу черная кошка предвещает беду. В турецком языке ФЕ со сходным значением имеет в составе компонент «человек»: *kara çalı* – человек, сеющий раздор между людьми; смутьян, клеветник. Белый цвет ассоциируется со светлым временем суток у многих народов, однако только в русской фразеологии отражено это «световое» значение цвета, например, во ФЕ *белый день*. В турецком языке белый цвет представлен во фразеологизмах более широко: *beyaza çıkmak* – доказать свою невиновность, оправдаться; *beyaza çıkarmak* – обелить, оправдать кого-то; восстановить чью-л. репутацию *beyaz yalan* – букв. *невинная ложь*, ложь «во спасение», оправдываемая с моральной точки зрения.

Таким образом, значение различных цветов, безусловно, влияет на семантику фразеологических единиц. Но это происходит не всегда и не все значения цветов получают отражение во фразеологии турецкого и русского языков. Может наблюдаться ситуация, когда в одном языке то или иное значение цвета представлено фразеологическими единицами, а в другом – нет. В других случаях в обоих языках могут быть фразеологизмы с анализируемым компонентом, в которых семантика цвета совпадает со значением.

При обучении иностранному языку чрезвычайно важен учет специфики цветообозначений, потому что непонятные или неправильно понятые культурные реалии существенно изменяют восприятие языка.

Список литературы

1. Белов А.И. Цветовые этноэидемы как объект этнопсихолингвистики. *Этнопсихолингвистика*. – М.: Наука, 1988.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. *Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник*. – СПб., 1999.
3. Телия В.Н. *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. – М., 1996.
4. Тресиддер Д. *Словарь символов*. – М., 1999.

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АББРЕВИАЦИИ

Каминская И.В., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: kaminskaya_2010@mail.ru

Проведенное нами исследование посвящено раскрытию прагматического аспекта аббревиации. Его целью явилось:

1) доказательство гипотезы о том, что основная функция аббревиатур, направленная на экономию усилий и времени, затраченных на их произношение или написание, не выполняется;

2) выявление наиболее употребляемых и верно декодируемых видов сокращений.

Прежде всего, необходимо сказать об основных функциях аббревиатур. *Роль аббревиатур велика, поскольку они выполняют разные функции. Одной из основных является номинативная* (В – bachelor). Наряду с ней *аббревиатура выполняет прагматическую функцию, т.е. «служит знаками – заместителями длинных, но продолжительности наименований»* [1] (CIA – Central Intelligence Agency), *маркерами социального статуса языка* (Capt. – Captain, Dr. –

Doctor), маркерами определенного регистра речевого общения (RK – Rightkidney), стилистическими средствами, придающими особый колорит (OMG – OhmyGod; FAQ – frequentlyaskedquestion), а также средством пополнения словарного состава (cinema – cinematograph). Кроме того, одной из основных функций аббревиатуры является экономия времени и усилий, затраченных на ее произношение или написание (AFAIK – asfarasknow).

Наше исследование проводилось в два этапа: на первом – с использованием лексикографических источников, на втором – привлекались носители, владеющие английским языком в ситуации учебного билингвизма.

На первом этапе путем сплошной выборки были отобраны 80 аббревиатур для определения наиболее частотных видов сокращений, а также для соотношения того или иного вида аббревиатуры с полем ее употребления.

Согласно данному эксперименту были выявлены наиболее употребляемые виды аббревиации:

1) буквенные (52,7%): *A – America, AIDS – Acquire ImmuneDeficiencysyndrome, CD – compactdisk*;

2) усеченные (43,5%): *cm. – centimeter, deg. – degree, ltd – limited*;

3) слоговая аббревиация составила всего лишь 3,8% (*dunno – don'tknow, gimme – give me*). «Использование того или иного вида, безусловно, зависит от сферы употребления» [2].

Для письменных переписок и общения в чатах наиболее характерным является использование и образование аббревиатур буквенного типа. Что касается усеченных аббревиатур, то с их помощью часто образуются имена собственные (наименования штатов), единицы измерения (длины, веса, времени). Хотя, безусловно, существует огромное количество наименований государств, штатов, городов, сокращенных буквенным типом. «Слоговой вид аббревиации встречается достаточно редко, в основном, в научно-технической литературе» [3].

Психолингвистический эксперимент с носителями проходил в два этапа. В первом этапе эксперимента участвовало 17 человек, студентов 3 курса факультета языковой коммуникации. Им был предложен фрагмент текста на английском языке, который был прочитан в достаточно быстром темпе. Объем текста составлял 115 слов, а время, затраченное на его прочтение, составило 1 минуту 2 секунды. Перед прочтением текста испытуемые получили задание: «зафиксировать как можно большее количество информации, прибегая к сокращениям». Целью данного этапа являлось выявление, к каким видам аббревиатуры прибегнут опрошенные при сокращении полнобуквенных слов.

Было выявлено, что усеченный вид аббревиации (97,2%) является самым употребляемым, верно декодируемым. Наше исследование показало, что большинство испытуемых предпочитает сокращать конечную часть слова, т.е. прибегать к усечению конечной части слова (55,5%). Например: *inf. – informal, voc. – vocabulary*. Менее популярным видом сокращения является усечение отдельных элементов слова (27,8%). Например: *rlv – relative, spkr – speaker*. К усечению средней части слова прибегло всего лишь 13,9% опрошенных. Например: *tlk – talk, teens – teenagers*. Наконец, буквенный вид аббревиации использовало лишь 2,8% испытуемых. Например: *w – word*. Что касается усечения начальной части слова и слоговой аббревиации, то среди полученных результатов данных типов сокращений не встретилось. На наш взгляд, данные типы особенно сложны при декодировании.

На втором этапе эксперимента мы верифицировали гипотезу о том, что расшифровка аббревиатур представляет сложность для носителей и допускает множе-

ство интерпретаций. Методом подстановки были заменены слова на аббревиатуры, полученные в результате первого эксперимента. Основная цель заключалась в том, чтобы оценить, сколько времени потребуются испытуемым для расшифровки аббревиатур, а также правильность и точность расшифровки предъявленных сокращений. Было опрошено 15 человек.

Количество правильно расшифрованных аббревиатур составило в среднем 28 слов (77,7%). Особое затруднение наблюдалось в 27,7%. Отказ от расшифровки наблюдался в 19,4%. Количество нерасшифрованных или неверно расшифрованных аббревиатур составило в среднем 8 слов (22,3%), что, на наш взгляд, является достаточно большим показателем, т.к. «при расшифровке незнание тех или иных сокращений и их неверный перевод вызвали непонимание контекста в целом» [4].

Более того, время, затраченное на прочтение текста (без использования аббревиатур), как уже говорилось, составило 1 минуту 2 секунды, а время, затраченное испытуемыми на прочтение того же текста, но уже с содержанием аббревиатур, составило в среднем 1 минуту 26 секунд.

Считаем, что выдвинутая нами гипотеза доказана, поскольку, время, затраченное на расшифровку аббревиатур, превысило на 24 секунды (39%) время, затраченное на прочтение текста без сокращений.

Интересным является сопоставление результатов двух исследований. В результате первого эксперимента было выявлено, что самый употребляемый тип сокращений – буквенный (52,7%), в то время как данный тип сокращения в эксперименте с носителями не был актуальным (2,8%). А результаты эксперимента с носителями показали, что усеченный вид сокращений является самым удобным для расшифровки и понимания, в связи с чем, и самым употребляемым (97,2%). Следует отметить, что данный тип сокращений в эксперименте с использованием словарных статей составил 3,8%. Таким образом, наличие результатов двух разных экспериментов делают наше исследование достоверным и объективным.

Итак, использование психолингвистических методов позволяет получить данные о функционировании языковых единиц. Перспективу нашего исследования мы видим в проведении психолингвистического эксперимента с носителями английского языка.

Список литературы

1. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка. – М., 2005. – 294 с.
2. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского на русский. – М., 2005. – 249 с.
3. Аллопова М.А. Грамматические трудности перевода. – М., 2004. – 176 с.
4. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. – М., 2004. – 295 с.

КИТАЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Касанчук М.И., Гальперин М.С.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: kos_patrik@mail.ru*

Данная работа затрагивает одну из самых актуальных проблем современного мира – проблему межкультурного общения. В XXI веке оно происходит ежесекундно, путем либо виртуальной, либо реальной передачи информации от одного объекта коммуникации к другому, и человечество осознает, что именно положительный результат такого общения способствует развитию цивилизации. Взаимопонимание является неотъемлемой частью существования в современном мире. Россия и Китай являются хорошо развитыми странами, которые имеют постоянные политические, экономические и культурные контакты, также они связаны общей границей в более

чем 4000 км. Хотя и культуры этих двух народов имеют значительные различия, они все равно волюн или невольн находятся во взаимодействии и взаимодействии, а орудием данных процессов является именно язык. Язык можно назвать зеркалом, отражающим национальную культуру, и даже средством обогащения культуры, с помощью коммуникации можно передать, что уже существует и что уже существовало до нас. Но стоит заметить, что язык не только открывает перед человеком культурные знания, но и навязывает ему определенное видение мира. Фразеология – это одна из самых важных частей в национальном языке, то есть изучение и перевод фразеологизмов помогает нам наиболее широко раскрыть и понять глубинный духовный мир народа. При сопоставлении русской и китайской фразеологии можно выявить, что существуют проблемы в восприятии тематической классификации, то есть существует различие в отношении к затрагиваемым темам, для одного народа она может быть более существенна, чем для другого. Например, темы «суеверия – приметы», «гульба – пьянство» в русской фразеологии, «выражение лица», «шаблонная вежливость» в китайской фразеологии. Существуют различия в символизме животных. Например, «медведь» в русской культуре означает силу и власть, а в китайской культуре таким символом считается «тигр». Также китайские и русские фразеологизмы имеют различные семантические и стилистические особенности, которые являются следствием затруднений при их переводе. Таким образом, при рассмотрении китайской фразеологии, мы имеем дело не только с изучением языка, но и с изучением и принятием культурного богатства этого народа, его традициями и ценностями, что находит отклик в эффективном результате межкультурного общения.

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Кашина Е.Ю.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: liza_kashina@mail.ru*

Актуальность данной работы определяется тем, что она направлена на пополнение знаний о невербальном взаимодействии между людьми. **Невербальная коммуникация** – это коммуникативное взаимодействие без использования слов, то есть без речевых и языковых средств, представленных в прямой или какой-либо знаковой форме. Инструментом такого «общения» становится человек, обладающий широким диапазоном средств и способов передачи информации, которое включает в себя все формы самовыражения человека. Тот, кто хочет правильно понимать своих партнеров по общению, должен, прежде всего, изучить различные средства выражения и уметь их корректно и адекватно интерпретировать. К невербальным средствам общения относят: **кинетику** (совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения); **такесику** (рукопожатия, поцелуи, поглаживания, похлопывания, объятия); **сенсорику** (чувственное восприятие человека); **проксемику** (использование пространственных отношений при коммуникации) и **хронимику** (использование времени). В практической части курсовой работы нами разработано небольшое учебное пособие для тех, кто не знает невербального языка и хотел бы с ним познакомиться. Курс состоит из интересных текстов на русском и английском языках – ситуации из жизни людей разных стран, к тексту будут заданы вопросы, и ниже пояснение ситуации или правильного ответа. В учебном пособии мы выяснили, как происходит невербальная коммуникация в повседневной